

Madonna Adib / Amr Al Chalati
/ Akram Al Halabi / Sama
Alshaibi / Basma Alsharif /
Anonymous Syrian Exhibition
/ Artıkışler / Wastedworks
Video Collective / Mouna
Abo Assali / Collective No /
Özden Demir / Róza El-Hassan
/ Barış Eviz / Sirine Fattouh
/ Foundland Collective /
Paul Hage Boutros / İpek
Hamzaoğlu / Khaled Jarrar
/ Nadia Kaabi-Linke / Katia
Kameli / Christophe Katrib /
Mazen Kerbaj / Elif Köse /
Masasit Mati / Amina
Menia / e. belit sağ /
Maryam Samaan / Salah
Saouli / Sharif Sehnaoui /
Deniz Üster / Mayye Zayed
June 14 - July 14 2013
14 Haziran - 14 Temmuz

UIC
aIn

٧١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠

سام گۆرسئل ساناتلار فستیوالی
مهرجان دمشق للفنون البصرية
visual arts festival damascus



Fonds



أحياء
الفنون التشكيلية



ACIAL
art gallery

STATENS
KUNSTRÅD
DANISH ARTS COUNCIL

14 Haziran – 14 Temmuz June 14 – July 14
Pazartesi hariç her gün 11:00-19:00 arasında
Every day except Monday from 11am - 7pm

Tütün Deposu Lüleci Hendek Caddesi No.12
Tophane 34425 İstanbul +90 212 292 39 56
www.depoistanbul.net

Program Programme

Sergi Açılışı Opening Reception

Cuma 14 Haziran 18:30
Friday June 14 6:30pm

Cumartesi, 15 Haziran Saturday June 15

Sanatçı-aktivist: Dijital sanat çağında sosyal, politik ve kolektif pratikler Artist-activist: Social, political and collective practice in time of digital arts

Roza El-Hassan sanatçı ve Suriye Sesleri Kolektifi üyesi (Suriye/Macaristan) artist and member of Syrian Voices collective (Syria/Hungary)

Ghalia Elsrakbi & Lauren Alexander sanatçılar, Foundland Kolektifi temsilcileri (Suriye ve Cape Town/Hollanda) artists and representatives of Foundland Collective (Syria and Cape Town/Netherlands)

Amina Menia sanatçı (Cezayir) artist (Algeria)

Artıkışler Video Kolektifi (Türkiye) Wastedworks Video Collective (Turkey)

Moderator: **Charlotte Bank** araştırmacı ve küratör researcher and curator

Round table / Yuvarlak masa

17:00-19:00, 2.Kat / 2nd Floor

Pazar, 16 Haziran Sunday June 16

İzleyicine nişan al:

Bir silah olarak aktivist film

Shoot your audience:

Activist film as a weapon.

Soudade Kadaan

yönetmen (Suriye) director (Syria)

Lütfen katılımınızı e-posta ile bildiriniz please confirm your attendance by e-mail associationin@gmail.com

Atölye Çalışması Workshop

(İngilizce ve Arapça) (in English and Arabic)

12:00-17:00 2. Kat / 2nd Floor

Solucan Delikleri Wormholes

Mazen Kerbaj (mürekkep ve solvent) ve **Sharif Sehnaoui** (akustik gitar) Mazen Kerbaj (inks and solvents) & Sharif Sehnaoui (acoustic guitar)

Performans / Performance

21:00 Giriş katı / Ground floor

Şam Görsel Sanatlar Festivali Visual Arts Festival Damascus DEPO İstanbul 2013

Şam'da 2010 yılında başlayan Şam Görsel Sanatlar Festivali'nin amacı, Ortadoğu'daki çağdaş görsel pratiklere odaklanan buluşmalar ve tartışmalar için bir platform oluşturmak, Suriye'den ve komşu Arap ülkelerinden genç sanatçılarla, uluslararası sanatçılar arasında iletişime olanak yaratmaktır.

Since its launch in Damascus in 2010, the aim of the Visual Arts Festival Damascus has been to create a platform for meetings and debates focusing on contemporary visual practice in the Middle East and to encourage and facilitate exchange between young artists in Syria and the neighbouring Arab countries as well as their international peers.

2011'de Suriye ayaklanmaları başlayınca festivalin formatı değişti ve göçebe bir hal aldı: Festival 2012'de Uluslararası Rotterdam Film Festivali, Power Cut Middle East programı kapsamında yer vererek ev sahipliği yaptı. Sergi, gösterim, konuşma ve atölye çalışmalarından oluşan programıyla 2013 festivali ise DEPO İstanbul'da gerçekleşiyor. Programda yer alan bütün yapıtlar, Arap ülkeleri ve Türkiye'den sanatçılara açık, dijital sanat işleri çağrısı üzerine gönderilen başvurular arasından seçildi.

When the Syrian uprising began in 2011, the format of the festival changed and became nomadic: In 2012, it was hosted by the International Film Festival Rotterdam, as part of the "Power Cut Middle East" program, and in 2013 a program of exhibition, screenings, talks and workshops will be hosted by DEPO in Istanbul. The program was selected on the basis of a call for digital art works for artists from the Arab countries and Turkey.

Bugün, 2013 festivalinin açılışının birkaç gün öncesinde Türkiye'nin her tarafında protestolar var. Kentte yaşayanları popüler bir buluşma alanından mahrum edecek yeni bir 'imar' projesine karşı başlatılan protesto, siyasal iktidarın küstahlığına itiraz eden daha geniş bir harekete ve yurttaşlık hakları üzerindeki baskıya karşı bir beyana dönüşmüş durumda. *The New Yorker*'da yayımlanan son makalesinde Orhan Pamuk, Taksim Meydanı'nı, kendi ailesinin 1950lerde kesilmekten kurtardığı yaşlı bir kestane ağacıyla karşılaştırıyor. Aile fertleri kesimi engellemek için sırayla nöbet tutmuş ve ağacı korumayı başarmıştır. Şimdi de İstanbul halkı, parkıyla beraber bir meydanı, taşıdığı ortak yaşam ve sosyal katılım anılarıyla birlikte savunuyor.

Now, only a few days before the opening of the 2013 edition of the festival, protests are taking place throughout Turkey. What started as a protest against yet another "development" project in Istanbul that would deprive the city's inhabitants of a favorite gathering place has developed into a wider movement against governmental arrogance and a statement against the repression of civic rights. In a recent article in *The New Yorker*, Orhan Pamuk compared Taksim Square with an old chestnut tree that his own family successfully saved from being cut down in the 1950s. The

members of his family took turns in guarding the tree and were able to preserve it. Now, the people of Istanbul are guarding a square with its park, together with its memories of civic engagement and communal life.

Arap dünyasında devam eden özgürlük ve yurttaşlık hakları mücadelelerinde olduğu gibi Türkiye'de de birçok sanatçı bu harekete dahil oldu. Şüphesiz bu durum, sanatçıların çalışmaları üzerinde de büyük tesir yaratacak.

Just as in the ongoing fights for freedom and civic rights in the Arab world, many artists in Turkey are engaged in this movement. And it is sure to have an important impact on the work of these artists.

Arap ülkelerinde, ayaklanmalar ve bunlara eşlik eden sorular, bölgedeki birçok sanatçının son dönem yapıtlarında iz bıraktı. Sosyal ve coğrafi kimlik ve roller için yeni tanımlama arayışları, aidiyetle ilgili yeni kavramlar üretme ihtiyacı ve sanatsal pratiğin içindeki insani deneyimi merkez almaya doğru genel bir yönelim, bu yeni üretimlerdeki belirgin temalar. Bu seneki festival için seçilen projelerin çoğu önemli sosyal meseleleri ele alıyor ve büyük kısmı da özel bir aktivist karakter taşıyor.

In the Arab countries, the ongoing upheavals and the questions accompanying them are visible in the recent works of many artists. The search for new definitions of social and geographical identities and roles, the need to create new notions of belonging and a general turn towards centering the human experience within artistic practice are all themes that are very present. Many of the works selected for this year's festival address important social issues and many have a distinctive activist character.

Bu genç, angaje ve heyecan verici sanat ortamından bir seçkiyi sunmaktan mutluluk duyuyor ve izleyicileri açılışı takip eden iki gün DEPO'da düzenlenecek yuvarlak masa toplantılarına, tartışmalara ve sonundaki deneysel görsel-işitsel performansa davet ediyoruz.

We would like to invite the audience to explore the work of this young, engaged and exciting art scene and to participate in the round tables and discussions proposed at DEPO during the two days following the opening. The opening days will close with an experimental audiovisual performance.

Şam Görsel Sanatlar Festivali, destekleri dolayısıyla sponsorlar Prens Claus Fonu, Danimarka Sanat Konseyi ve Agial Galerie Beyrut'a, hazırlık sürecindeki işbirliği ve bir ay sürecek sergi ve etkinliklere ev sahipliği için DEPO'ya teşekkür eder.

The Visual Arts Festival Damascus would like to thank our sponsors, Prince Claus Fund, the Danish Arts Council and Agial Gallery, Beirut for their support and DEPO for hosting us for one month of activities.

Charlotte Bank & Delphine Leccas
Curators *Küratörler*



Tomorrow's Farewell (Demain l'adieu) Yarının Vedası 2012, 2'
Digital camera and computer animation, sound (French with English subtitles)
Dijital kamera ve bilgisayar animasyonu, ses (Fransızca, İngilizce alt yazılı)

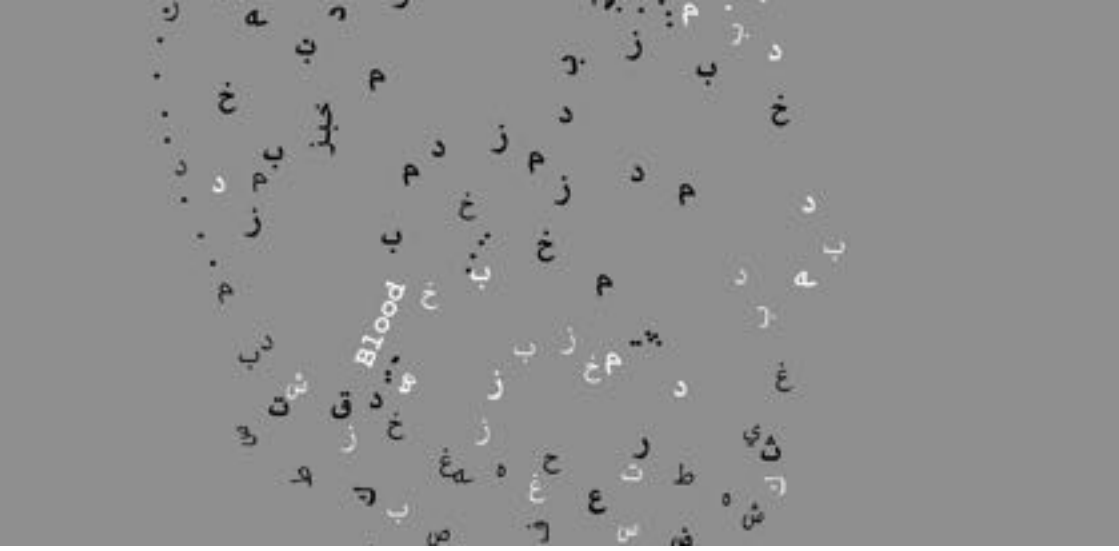
Madonna Adib

Born in Damascus (Syria), lives in Montreal (Canada). Having graduated from the Faculty of fine arts in Damascus, Adib then received a BA degree in Film Animation from Concordia University - Mel Hoppenheim School of cinema. She works as a freelance editor and independent filmmaker.

Şam doğumlu, Montreal'de yaşıyor. Adib, Şam'da Güzel Sanatlar Fakültesi'nden mezun olduktan sonra Concordia Üniversitesi Mel Hoppenheim Sinema Okulu'ndan Film Animasyon alanında eğitim aldı. Bağımsız editör ve film yapımcısı olarak çalışıyor.

Love in time of war is a revolt: a revolt against fear, anger, perturbation, and the presence of death. The film has been written in the exploration of the complexity of how all these feelings intertwine and is visually interpreted to carry the echo of the experience of tumultuous times.

Savaş zamanında aşk bir isyandır: korkuya, öfkeye, huzursuzluğa ve ölümün mevcudiyetine karşı bir isyan. Film, tüm bu duyguların birbiri içine geçişindeki karmaşıklığı araştırmak üzere yazılmış ve çalkantılı zamanlardaki deneyimlerin yankısını taşıyacak biçimde görsel olarak yorumlanmış.



Cheek Yanak 2013

Digital work printed on paper Kağıt üzerine dijital basım

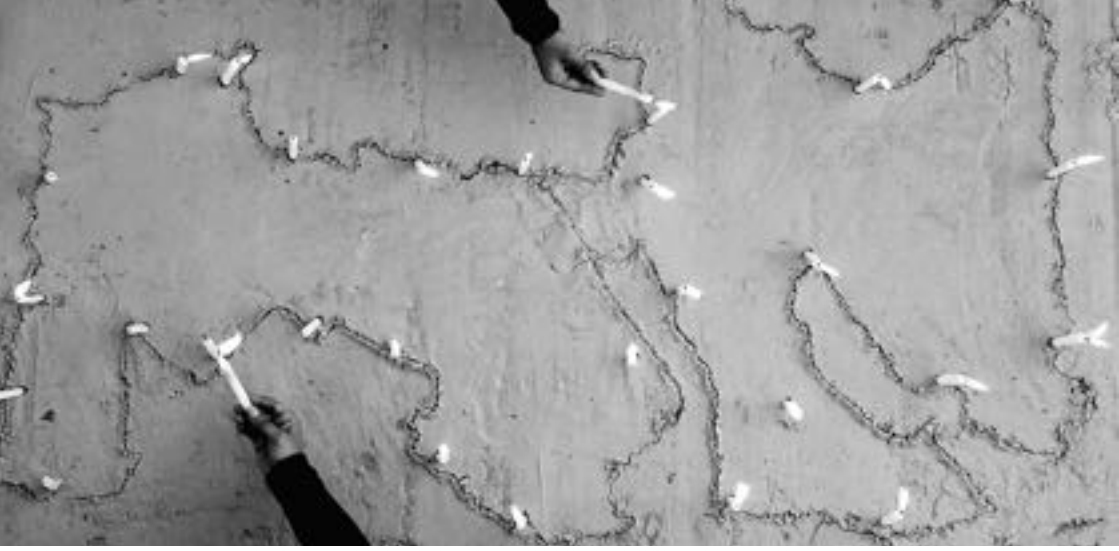
Akrām Al Halabī

Born in Majdal-Shams (Golan Heights), lives in Vienna (Austria). Al Halabi graduated from the Faculty of fine arts in Damascus, then from the Academy of fine art Vienna. He has participated in several collective exhibitions in the Middle-East and in Europe.

Majdal-Shams (Golan Tepeleri) doğumlu, Viyana'da yaşıyor. Al Halabi, Şam Güzel Sanatlar Fakültesi'nin ardından Viyana Güzel Sanatlar Akademisi'nden mezun oldu. Ortadoğu ve Avrupa'da çeşitli karma sergilere katıldı.

“Calling things by their names. Just to remind ourselves that it exists by writing words or the names of what we see, no more.” Since the beginning of the revolution in Syria, Al Halabi is regularly posting pictures on social networks that are based on video found on internet, commented just by words. As a blind reaction in front of the horror, pictures disappear and allow just the place for the words to resonate as an echo in our minds.

“Şeyleri isimleriyle çağırmak. Sadece, kelimeler yazarak var olduklarını veya artık göremediğimiz şeyleri kendimize hatırlatmak”. Al Halabi Suriye’de devrimin başlangıcından bu yana, internette bulunmuş videoları baz alan resimleri, üzerlerinde kelimeler yazılmış olarak sosyal ağlara düzenli şekilde yüklüyor. Dehşetin karşısında kör bir tepki olarak, resimler yok olurken zihinlerimizde bir yankı halinde çınlaması için kelimelere yer açıyor.



*Illumination (Noor) Aydınlanma (Nur) 2013, 6'4
Video, single channel, sound Video, tek kanal, ses*

Sama Alshaibi

Born in Basra (Iraq), lives in Tucson (Arizona). Having exhibited in over ten solo exhibitions, Sama Alshaibi has presented her multi-media artwork in numerous international institutions such as HilgerBROTKunsthalle (Vienna), the Arab World Institute (Paris), Bronx Museum (New York), Museum of Contemporary Art (Denver), MoMA (New York), and events such as the 24th Instants Video Festival (Mexico), Thessaloniki International Film Festival. Alshaibi is currently Associate Professor of Photography/Video Art at the University of Arizona.

Basra (Irak) doğumlu, Tucson'da (Arizona) yaşıyor. Birçok solo sergi açmış olan Sama Alshabi'nin multimedya yapıtları, Viyana HilgerBROT Kunsthalle, Paris Arap Dünyası Enstitüsü, New York Bronx Müzesi, Denver Çağdaş Sanat Müzesi, New York MoMA gibi çeşitli uluslararası kurumlarda ve Mexico 24.Instants Video Festivali, Selanik Uluslararası Film Festivali gibi etkinliklerde sergilenmiştir. Alshaibi halen Arizona Üniversitesi'nde Fotoğraf ve Video Sanatı doçentidir.

Re-tracing the mystical and historical importance of the desert, Alshaibi unearths its paradox as a metaphor and as a living presence, a place for establishing connection, disconnection and identity. The desert voices our search for meaning and connection within our own consciousness and with each other as interdependent peoples and nations from the region.

Alshaibi çölün mistik ve tarihsel önemini izini sürerken, bir metafor ve bir mevcudiyet olarak içerdiği paradoksu meydana çıkarıyor; bağlantıların, kopmaların ve kimliğin oluşturulduğu bir yer. Çöl, anlam arayışımızı ve kendi bilincimiz içinde ve bölgenin birbirine bağımlı insanları ve ulusları olarak birbirimizle bağlantıların izini sürüşümü-zü ifade ediyor.



Courtesy of the artist and the Galerie Imane Farès, Paris.

Farther Than The Eye Can See Gözün Görebileceğinden Uzakta 2012, 13'
Video, single channel, sound (English version), loop Video, tek kanal, ses, loop
Production Sharjah Art Foundation and The Arab Fund for Arts and Culture
Prodüksiyon Sharjah Sanat Vakfı ve Arap Sanat Kültür Fonu

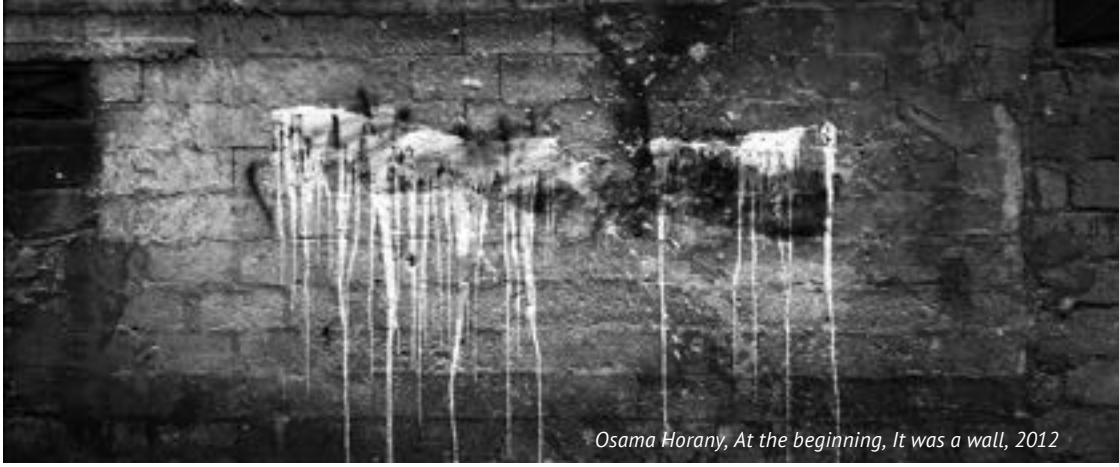
Basma Alsharif

Born in Kuwait, lives nomadically between Paris (France) and Chicago (USA) Basma Alsharif regularly presents her work in international events and institutions such as the Arab World Institute (Paris), Manifesta 8, Sharjah Biennial where she received a Jury Prize, Video Brasil, Rotterdam Film Festival, Berlinale, Yamagata International Documentary Film Festival and the Palestine Film Festivals (London, Chicago, Boston and Ann Harbor).

Kuveyt doğumlu, Paris ve Chicago arasında göçer halde yaşıyor. Basma Alsharif'in yapıtları Paris Arap Dünyası Enstitüsü, Manifesta 8, Sharjah Bienali, Video Brasil, Rotterdam Film Festivali, Berlinale, Yamagata Uluslararası Belgesel Film Festivali ve Filistin Film Festivalleri (Londra, Chicago, Boston ve Ann Harbor) gibi uluslararası kurum ve etkinliklerde sergilendi. Sharjah Bienali'nde Jüri Ödülü kazandı.

A woman recounts her story of the mass exodus of Palestinians from Jerusalem. The tale moves backwards in time and through various landscapes but the events are not being undone and the story has not been untold. "Farther Than The Eye Can See" is the tracing of a decaying experience told through words of a place that no longer exists.

Bir kadın, Filistinlilerin Kudüs'ü kitlesel olarak terk edişine dair kendi öyküsünü anlatıyor. Hikaye zamanda geriye doğru ve çeşitli manzaralar boyunca ilerliyor ancak olaylar tersine çevrelemiyor, öykü anlatılmamış hale dönemiyor. "Gözün Görebileceğinden Uzakta" artık var olmayan bir yerin kelimeleriyle anlatılmış kaybolan bir deneyimin izlerini sürüyor.



Osama Horany, *At the beginning, It was a wall*, 2012

Anonymous Syrian Exhibition Anonim Suriye Sergisi 2011–2013
Photograph, drawing, painting, etching printed on paper Fotoğraf, çizim, resim, kağıt üzerine baskı

Anonymous Syrian Exhibition

The artists selected for the exhibition are active on the web and regularly present their artworks to illustrate and comment the events in the country. The project presents more than 30 pictures taken from Facebook to illustrate the work of activists, anonymous individuals or groups, all representative of the current Syrian art scene (including Abdul Karim Majdal al-Beik, Yaser Safi, Walid El Masri, Waseem Al Marzouki, Khalil Younes, Mohamad Omran, G.Safadi, Akram Al Halabi, Amjad Wardeh, Azza Abo Rebieh, Osama Horany, Abo Alshams Alsoorrii, Collective No, The Syrian People Know Their Way, The Stamps of the Syrian Revolution). The exhibition has been presented in Europe in institutions such as New Art Exchange Gallery (Nottingham), La Fabbrica del Vapore (Milan) and Museo di Palazzo Poggi (Bologna). Sergi için seçilen sanatçılar web'de aktifler ve ülkenin gündemini tarif etmek ve yorumlamak amacıyla düzenli olarak yapıtlarını burada sunuyorlar. Facebook'tan alınan 30 resim, şu andaki Suriye sanat ortamını temsil edebilecek aktivistlerin, anonim birey ya da grupların işlerini göstermek üzere basıldı. Sergi Avrupa'da, Nottingham New Art Exchange Gallery, Milano La Fabbrica del Vapore ve Bologna Museo di Palazzo Poggi gibi kurumlarda sunuldu.

For months now, a new generation of Syrian artists has been using internet and social networks, to testify of the reality of the situation in the country, by posting videos, graphic designs, drawings, etchings, paintings and photos. The internet has become an important platform to distribute these works and to comment on the news, sometimes with a particular sense of humor or even a twist of poetry. Yeni nesil sanatçılar aylardır video, grafik tasarım, çizim, baskı, resim ve fotoğraf işlerini internet ve sosyal ağlarda paylaşarak bu mecraları Suriye'deki durumun gerçekliğine tanıklık etmek için kullanıyorlar. O zamandan beri internet bu üretimlerin dağıtılmasını ve haberleri kimi zaman belirli bir mizah duygusu veya şiirsel bir tonla yorumlamayı mümkün kılan önemli bir platforma dönüştü.



An Ankara Resistance Bir Ankara Direnişı 2012, 8'37
Video, sound (Turkish with English subtitles) Video, ses (Türkçe, İngilizce alt yazılı)

Artıkışler Video Kolektifi

Wastedworks Video Collective

Based in Istanbul and Ankara (Turkey), Artıkışler / Wastedworks is a collective founded in 2007 by video artists, activists and researchers. It's a platform aiming to discuss, collect, collaborate, produce and exhibit projects that question socio-political issues in the fields of media and digital arts.

İstanbul ve Ankara merkezli Artıkışler 2007'de video sanatçıları, aktivistler ve araştırmacılar tarafından kurulmuş bir kolektif. Medya ve dijital sanatlar alanında sosyopolitik meseleleri sorgulayan projeler üretmek ve sergilemek, bunlar üzerine tartışmak ve iş birlikleri yapmak amacı taşıyan bir platform.

"Ankara Resistance" describes the resistance of the people in the Dikmen Valley in Ankara since 2007 against the urban transformation in their neighborhood, planned to be transformed as residences for the upper classes.

"Ankara Direnişı", 2007'den bu yana insanların Ankara Dikmen Vadisi'nde, üst sınıflar için rezidanlar inşa edilmesi planlanan mahallelerinde kentsel dönüşüme karşı direnişini anlatıyor.



Propaganda Propaganda 2012, 2'22

Stop motion video, loop, sound Stop motion video, loop, ses

Mouna Abo Assali & Amr Al Chalati

Born in Damascus (Syria), lives in Beirut (Lebanon). Abo Assali, graduated from the Department of Visual Communication at the Arab International University in Damascus, has filmed and directed two short films.

Şam doğumlu, Beyrut'ta yaşıyor. Abo Assali, Şam'daki Arap Uluslararası Üniversitesi, Görsel İletişim bölümünden mezun oldu. Yönettiği ve çektiği iki kısa filmi var.

Born in Damascus (Syria), lives in Dubai (UAE). Al-Chalati, graduated from the Department of Visual Communication at Arab International University in Damascus, is an artist, specialized in three-dimensional design, graphic design and animation.

Şam doğumlu, Dubai'de yaşıyor. Al-Chalati, Şam'daki Arap Uluslararası Üniversitesi, Görsel İletişim bölümünden mezun oldu. Üç boyutlu tasarım, grafik tasarım ve animasyon alanında uzmanlaştı.

The video proposes a reflection about propaganda, stereotypes and the manipulative role played by the media.

Bu video propaganda, klişeler ve medyanın manipülatif rolü üzerine bir fikir yürütmedir.



No Hayır 2013 3'28

Video, loop, sound (Arabic with English subtitles) Video, loop, ses (Arapça, İngilizce altyazılı)

Collective No

Collective No is a group of artists and activists who launched a page on Facebook in February 2012. Inspired by the drawing of the famous Palestinian cartoonist Naji Al-Ali (1936-1987), the video is a part of a series of multimedia works presented by the collective.

Kolektif Hayır, Facebook'ta 2012 yılında bir sayfa oluşturan bir grup sanatçı ve aktivistin ismi. Filistinli ünlü karikatürist Naji Al-Ali'nin (1936-1987) bir çiziminden esinlenen video, kolektifin sunduğu bir dizi multimedya işinin parçasıdır.

The collective proposes to Syrian people to express their opposition by sending their own picture and message using the body to form the word "لا" that means "no" in Arabic.

Kolektif Suriyelileri muhalefetlerini kendi bedenlerini Arapça 'hayır' anlamına gelen "لا" kelimesinin formunda kullanarak oluşturacakları resim ve mesajlarla ifade etmeye davet ediyor.



Net 17950 2012 8'52

Video, sound (Turkish with English subtitles) Video, ses (Türkçe, İngilizce altyazılı)

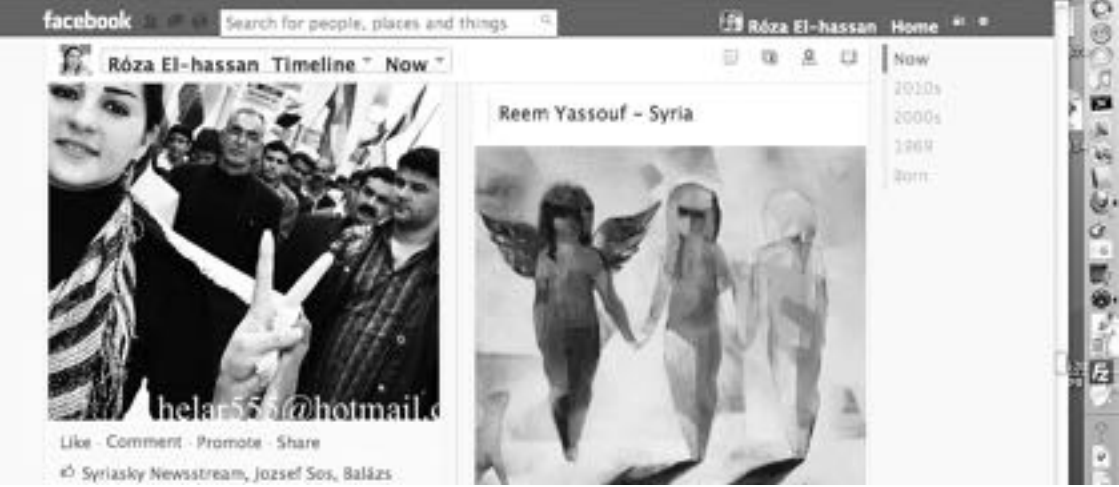
Özden Demir

Born and lives in Istanbul (Turkey). Graduated on Architectural Design in Bilgi University, Özden Demir is the co-founder of Video Tezgahı which shoots urban and architecture videos. She's currently working on cinema and architecture in her doctoral research in İTÜ.

İstanbul doğumlu, İstanbul'da yaşıyor. Özden Demir, Bilgi Üniversitesi Mimari Tasarım bölümünden mezun oldu. Kent ve mimariyle ilgili videolar üreten Video Tezgahı'nın kurucularından. Halen, İTÜ'de sinema ve mimarlık üzerine doktora çalışmasını sürdürüyor.

In Istanbul, every day, thousands of trucks carries debris created by demolition to the periphery of the city and fill the old coal mines with displaced stories. Thus, the memory is measured by kilogram per truck: total 31300 kilograms, net 17950. Between fantasy and reality, Ali, a displaced man, commences a reconstruction.

İstanbul'da her gün binlerce kamyon hafriyat, yerinden edilen hikayelerle beraber kentin çeperlerine taşınıyor ve eski maden ocaklarına boşaltılıyor. Bellek kamyon başına düşen kilogramla ölçülüyor: toplam 31300 kilo, net 17950. Ali, yerinden edilmiş bir adam; hayal ve gerçeklik arasında bir yeniden inşa işine giriyor.



Interactive installation (chair, desktop, computer) İnteraktif yerleştirme (sandalye, masa, bilgisayar)

Róza El-Hassan

Born and lives in Budapest (Hungary). Róza El-Hassan is a conceptual artist, who creates drawings, objects and performances, and often works as theoretician and initiates or curates projects. Her work has been exhibited during several retrospectives at Kunstmuseum (Basel) and Mücsarnok/Kunsthalle (Budapest) and in solo exhibitions at Drawing Center (New York), Museum of contemporary art (Budapest), Venice Biennale, Hungarian Pavilion and several collective exhibitions such as at Mumok (Vienna), Sharjah Biennial, Haus der Kulturen der Welt (Berlin), Jeu de Paume (Paris) or Sao Paulo Biennial. Budapeşte'de yaşıyor. Kavramsal sanatçı Róza El-Hassan çizimler, nesneler ve performanslar üretiyor, sıklıkla teorisyen olarak çalışıyor ve proje küratörlüğü yapıyor. Yapıtları Basel Kunstmuseum ve Budapeşte Mücsarnok/Kunsthalle'de ve New York Drawing Center, Budapeşte Çağdaş Sanat Müzesi, Venedik Bienali Macaristan Pavyonu ve diğer karma sergilerde, Viyana Mumok, Sharjah Bienali, Berlin Haus der Kulturen der Welt, Paris Jeu de Paume ve Sao Paulo Bienali'nde sergilendi.

El-Hassan spends many hours in front of her computer, sometimes all day, sharing the strongest images, artworks and documentary webpages she's receiving. Counting the days on her Facebook timeline is formally connected to On Kawara's conceptualism, but it is first at all, an exercise of self-discipline. From individual posts, personal stories and mood, day after day, her timeline becomes a collective story, the memory of a national history that she invites us to share. El-Hassan saatlerini, bazen tüm gününü bilgisayar başında, kendisine ulaşan en kuvvetli imajları, sanat işlerini ve belgesel web sayfalarını paylaşarak geçiriyor. Facebook zaman çizelgesindeki günlerin sayımı biçimsel olarak On Kawara'nın kavramsalılığıyla ilintili ancak öncelikle bir öz disiplin egzersizi. Bireysel yüklemeler, kişisel hikayeler ve ruh hallerine kadar birçok girişle dolu zaman çizelgesi günden güne kolektif bir öyküye dönüşüyor, bizleri paylaşmaya davet ettiği ulusal bir tarihin anısına.



Lost Kayıp 2012, 3'37
Video Video

Bariş Eviz

Born in Kurtalan, lives in Batman (Turkey). Graduated from History Teaching Department in Dicle University, Barış Eviz works as a teacher and has been leading the cultural organization B-art. He has participated in several events such as the 3rd Canakkale Biennale

Kurtalan doğumlu, Batman'da yaşıyor. Dicle Üniversitesi Tarih Öğretmenliği Bölümü'nden mezun olan Barış Eviz, öğretmenlik yapıyor ve B-art kültür merkezini yönetiyor. Son olarak 3. Çanakkale Bienali'ne katıldı.

Through the streets and the chaos of a big city, a man is in search of his identity.

Bir adam büyük şehrin sokaklarında ve kaosu içinde kimliğini arıyor.



Love Talk Part II Aşk Sohbeti Bölüm II 2009, 4'41
Video (Arabic with English subtitles) Video (Arapça, İngilizce altyazılı)
With the support of Ashkal Alwan Ashkal Alwan desteğiyle.

Sirine Fattouh

Born in Beirut, lives between Paris (France) and Beirut (Lebanon). Sirine Fattouh graduated from the École Nationale Supérieure d'Arts of Paris-Cergy and is also a PhD candidate in Arts at the University Paris 1 Pantheon-Sorbonne. She has exhibited her work in group shows and solo exhibitions such as Beirut Art Center, National Museum of Carthage (Tunisia) and Edge of Arabia (London).

Beyrut doğumlu, Paris ve Beyrut'ta yaşıyor. Paris-Cergy École Nationale Supérieure d'Arts'tan mezun olan Sirine Fattouh Paris 1 Pantheon-Sorbonne Üniversitesi'nde doktora çalışmalarını yürütüyor. Yapıtları Beyrut Sanat Merkezi, Tunus Kartaca Ulusal Müzesi ve Londra Edge of Arabia'daki çeşitli sergilerde yer almıştır.

Questioning the human vulnerability towards external conditions in regard to time and distance, Sirine Fattouh's work presents a weightlifting athlete who, starting from his passion for sport and his relationship to the body and beauty, recounts his encounter with his wife and his definition for seduction.

Sirine Fattouh'un, zaman ve mesafeye nazaran dış koşullar karşısında insan kırılganlığını sorgulayan işinde, bir halterci spor tutkusundan, bedeniyle ve güzellikle olan ilişkisinden başlayarak, karısıyla karşılaşmalarını ve kendi caziye tanımını anlatıyor.



Simba, *The last Prince of Ba'ath Country* Simba, Baas Ülkesinin Son Prensi 2012, 23'22/4'49
Video installation, double-sided video projection, sound, shelves, publication
Video yerleştirme, çift taraflı video projeksiyon, ses, raflar, basılı yayın

Foundland Collective

Based in Amsterdam. The collective was co-founded in 2009 by Ghalia Elsrakbi (Damascus, Syria) and Lauren Alexander (Cape Town, South Africa). Working on political environment, in the last year the collective's focus has shifted to considering virtual environments (such as Facebook and YouTube) as public space environments with a political functioning, particularly in the Middle East. Their artistic medium is chosen in a project-based way (workshop, installation, publication) considering the audience and context to be a very important part of their work. Amsterdam merkezli. Kolektif 2009'da Ghalia Elsrakbi (Şam) ve Lauren Alexander (Cape Town) tarafından kuruldu. Politik alanda çalışan kolektif geçen sene sanal ortamları (Facebook ve YouTube gibi) özellikle Ortadoğu'da siyasi işlevi olan kamusal alanlar olarak değerlendirmeye odaklandı. Sanatsal mecrasını proje bazı belirleyen kolektif (atölye çalışması, yerleştirme, yayın) izleyiciyi ve bağlamı işlerinin çok önemli bileşenleri olarak görür.

The project was developed from a carefully selected set of propaganda images gathered from Facebook but originally created and distributed by the anonymous Photoshop makers of the Syrian Electronic army. These propaganda images have been traced on Google till their original sources. By combining the images, informational texts and a fictional interview with an image maker, the installation aims to formulate an impression and curiosity for the myth created by the "enemy" but also tries to understand the complex and sometimes surprising use and appropriation of found, digital imagery.

Facebook'tan özenle derlenmiş propaganda görsellerinden oluşturulmuş yayın ilk olarak Suriye Elektronik ordusunun isimsiz Photoshopçuları tarafından üretildi ve dağıtıldı. Bu propaganda görsellerinin izi Google'da orijinal kaynaklarına kadar sürüldü. Görselleri, bilgilendirme metinleri ve bir imaj yaratıcısıyla yapılmış kurgusal röportajla birleştiren yerleştirme, 'düşman' tarafından yaratılmış mit hakkında bir izlenim ve merak oluşturmayı amaçlarken, bulunmuş dijital imajların karmaşık ve bazen de şaşırtıcı kullanım ve temellüğünü de anlamaya çalışıyor.



Gun Silah 2012, 6'15

Single video channel, 16:9 stereo, sound Tek kanallı 16:9 video, ses

Paul Hage Boutros

Born in Beirut, lives between Gothenburg (Sweden) and Beirut (Lebanon). Paul Hage Boutros finished his MFA at Valand School of Fine Arts and became a laureate for the UNESCO- Aschberg Bursary residency program at the National Art Studio (Seoul). His works were exhibited at Beirut Art Center, Rotterdam International Film Festival, SPLIT Film Festival, Rencontres Internationales Film Festival, and Swedenborg International Short Film Festival.

Beyrut doğumlu, Göteborg ve Beyrut'ta yaşıyor. Sanat yüksek lisans derecesini Valand Güzel Sanatlar Okulu'ndan alan Paul Hage Boutros, UNESCO-Aschberg Bursuyla Seul Ulusal Sanat Stüdyosu'nda rezidans programı adayıdır. Yapıtları Beyrut Sanat Merkezi, Rotterdam Uluslararası Film Festivali, SPLIT Film Festivali, Rencontres Internationales Film Festivali ve Swedenborg Uluslararası Kısa Film Festivali'nde gösterilmiştir.

Three people are shooting with a gun. The picture neither reveals their identities nor what they are aiming at. The intensity and mystery of the image versus the sad poetic music leaves the viewer in a wondering state. The video debates a question without settling it.

Üç kişi bir silahla ateş etmektedir. Film, bu kişilerin kim olduklarını da neye ateş ettiklerini de göstermez. Görüntünün keskinliği ve gizemine eşlik eden hüznü şiiresel müzik izleyiciyi merak içinde bırakır. Video bir soruyu sonuca bağlamaksızın tartışmaya açar.



We Only Dream of Places Sadece Yerleri Hayal Ediyoruz 2012 3'
16mm film installation 16mm film yerleştirme

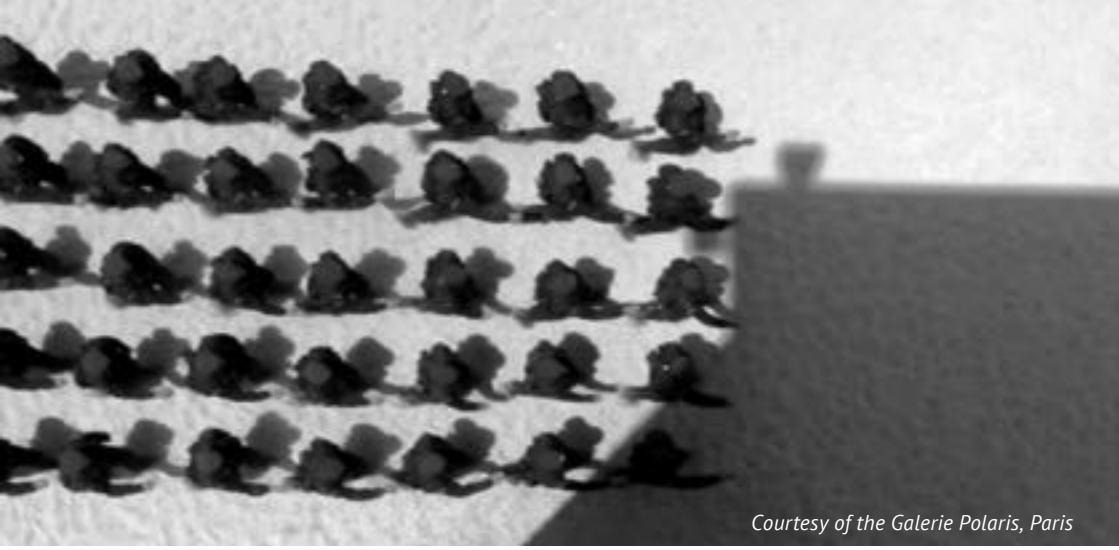
İpek Hamzaoglu

Born and lives in Istanbul (Turkey). While studying in Central Saint Martins, İpek Hamzaoglu developed her practice around the body of knowledge and theory that has been written around national identity, documentary, archives and representation as well as boundaries of fact and fiction.

İstanbul doğumlu, İstanbul'da yaşıyor. İpek Hamzaoglu Central Saint Martins'de okudu. Pratiğini ulusal kimlik, belgesel, arşivler ve temsiliyetle ilgili bilgi ve teori birikimi etrafında geliştirirken, hakikat ve kurgu arasındaki sınırları da ele alıyor.

We Only Dream of Places brings out the problematic of access to the Turkish history after the alphabet reform in 1928. This piece tries to relate the sense of loss through untranslatability of language, in history and memory related to image and place.

“Sadece Yerleri Hayal Ediyoruz”, 1928'deki harf devriminden sonra ortaya çıkan Türkiye tarihine erişim problemine işaret ediyor. Yapıt, yaşanan kaybolma ve kaybetme hissine, tarihte, imge ve yerle ilgili bellekte dilin tercüme edilememesi durumu aracılığıyla dokunmaya çalışıyor.



Courtesy of the Galerie Polaris, Paris

I. Soldier I. Asker 2010, 4'
Video Video

Khaled Jarrar

Born in Jenin, lives in Ramallah (Palestine). Working with photography, video, and performance, Jarrar participated in numerous events such as Sharjah Biennial, Barbican Art Centre (London), Queens Museum of Art (New York), London Film Festival. He is known for his symbolic and political intervention in Palestine such as check point exhibitions, Palestinian stamp or permanent Palestinian residency card.

(Filistin) doğumlu, Ramallah'ta yaşıyor. Fotoğraf, video ve performansla çalışan Jarrar, Sharjah Bienali, Londra Barbican Sanat Merkezi, New York Queens Sanat Müzesi, Londra Film Festivali gibi kurum ve etkinliklerde yer aldı. Jarrar, Filistin'de gerçekleştirdiği kontrol noktası sergileri, Filistin damgaları veya Filistin oturma izni kartları gibi sembolik, politik müdahaleleriyle tanınıyor.

A collective harmony is an important concept in the army. Observing the training of soldiers gave the artist the opportunity to discover the weaknesses of their individuality that reflects itself in spontaneous behavior that is far from any military order. He observed, re-observed them and photographed them until he penetrated into the individuality of each one.

Kolektif uyum ordu için önemli bir kavramdır. Askerlerin eğitimlerini gözlemlemek sanatçıya bireyselliklerin askeri düzenden uzak spontan davranışlarda kendini belli eden hassasiyetini keşfetme olanağı sunar. Her bir askerin bireyselliğini iyice kavrayana dek onları tekrar tekrar izler ve fotoğraflar.



Timo Kaabi-Linke

No Hayır 2012, 4'19

Two channel video installation, sound (English) İki kanallı video yerleştirme, ses (İngilizce)

Co-produced by Liverpool Biennial and Kamel Lazaar Foundation. Commissioned by the Liverpool Biennial 2012.

Liverpool Bienali ve Kamel Lazaar Vakfı ortak prodüksiyonu. 2012 Liverpool Bienali tarafından sipariş edilmiştir.

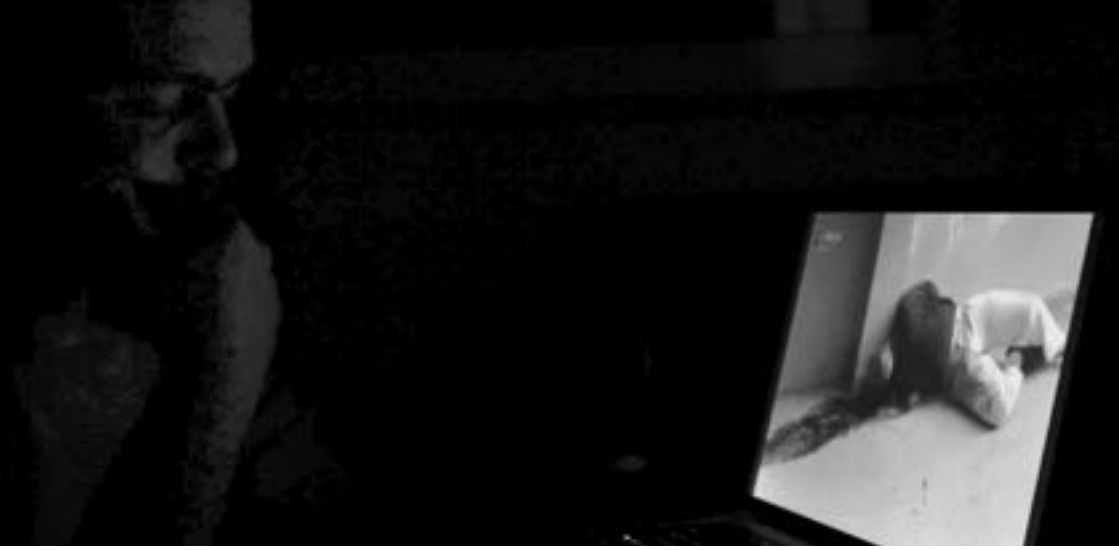
Nadia Kaabi-Linke

Born in Tunis, lives between Tunis (Tunisia) and Berlin (Germany). Nadia Kaabi-Linke's practice can be read as a kind of documentary sculpture, creating an indexical relationship with the world and people around her. She has participated in group exhibitions at Museum of Modern Art (New York), Nam June Paik Art Center (Seoul), Liverpool Biennial, Herbert F Johnson Museum (Ithaca, NY), the 54th Venice Biennial, and Sharjah Biennial. Her works are part of several public and private collections including the MoMA collection.

Tunus doğumlu, Tunus ve Berlin'de yaşıyor. Nadia Kaabi-Linke'nin pratiği dünyayla ve çevresindeki insanlarla dizinsel bir ilişki yaratan, bir çeşit belgesel heykel olarak okunabilir. New York MoMA, Seul Nam June Paik Sanat Merkezi, Liverpool Bienali, Ithaca NY Herbert F. Johnson Müzesi, 54. Venedik Bienali ve Sharjah Bienali'nde sergilere katıldı. Yapıtları MoMA da dahil olmak üzere çeşitli özel ve kamusal koleksiyonlarda yer almaktadır.

Showing a choir of Tunisian citizens inside an Anglican Church in Tunis and a chanting mouth, the installation presents the asymmetrical conversation between a crowd, without power despite their numbers, and the individual but impersonal voice of authority. The work focuses on the rigorous visa process that many must go through in order to enter the UK and draws a parallel between these contemporary regulations and the Holy Inquisition.

Tunus'ta bir Anglikan Kilisesi'nin içindeki Tunus vatandaşlarından oluşan koroyu ve ilahi söyleyen bir ağız gösteren yerleştirme, sayıca fazla olmasına rağmen güç sahibi olmayan bir kalabalıkla, iktidarın bireysel ancak gayri şahsi sesi arasındaki asimetrik karşılıklı konuşmayı sunuyor. Yapıt birçok kişinin ülkeye girmek için geçmesi gereken zorlu Birleşik Krallık vize sürecine odaklanıyor ve bu güncel düzenlemelerle Engizisyon Sorgulamaları arasında paralellik kuruyor.



Shoot your audience: Activist film as a weapon İzleyicine nişan al: Bir silah olarak aktivist film
Workshop (in English and Arabic) Atölye Çalışması (İngilizce ve Arapça)
please confirm your attendance by email lütfen katılımınızı e-posta ile bildiriniz associationin@gmail.com

Soudade Kadaan

Born in Paris (France), lives in Beirut (Lebanon). Soudade Kadaan directed and produced documentary films for Aljazeera Documentary Channel, UNDP, UNHCR and UNICEF. Her films have screened at several venues nationally and internationally and have received international awards such as the Martine Filippi award, URTI Grand Prix for Author's Documentaries, Monte Carlo TV festival, the PriMed (CMCA, Marseille), TRT International Documentary Film award (Turkey) and the Muhr Arab Documentary award (Dubai International Film Festival). Currently, she is working on her first feature fiction film.

Paris doğumlu, Beyrut'ta yaşıyor. Soudade Kadaan, Aljazeera Belgesel Kanalı, UNDP, UNHCR ve UNICEF için belgesel filmler yönetti ve yapımcılığını üstlendi. Filmleri ulusal ve uluslararası çeşitli mekanlarda gösterildi. Martine Filippi ödülü, URTI Belgeselciler Büyük Ödülü, Monte Carlo TV festivali, PriMed (CMCA, Marsilya), TRT Uluslararası Belgesel ödülü ve Muhr Arap Belgesel ödülü (Dubai Uluslararası Film Festivali) sahibidir. Halen ilk uzun metrajlı kurgu filmi üzerine çalışmaktadır.

Starting from the screening of pictures realized during the past years in Syria, Soudade Kadaan will propose a discussion on different categories of activist films followed by a workshop using short films (maximum 5min), rushes and interviews brought by the participants.

Geçtiğimiz yıllarda Suriye'de çekilen bazı filmlerin gösteriminin ardından Soudade Kadaan farklı aktivist film kategorileri üzerine tartışmayı açacak. Daha sonra da katılımcıların getireceği kısa filmler (maksimum 5 dakikalık), ham çekimler ve röportajların kullanılacağı bir atölye çalışması yapılacaktır.



Courtesy of the artist

Untitled İsimsiz 2011, 2'22
Video Video

Katia Kameli

Born in Clermont-Ferrand, lives in Paris (France). Kameli's work is closely linked to her personal experience of dual identities, exploring multiplicity and the 'in-between'. Through video, photography, installation and drawing, she investigates intercultural spaces, intersecting identities and their construction. Her work has been shown internationally, such as Centre Georges Pompidou (Paris), French Cinematheque, Manifesta 8, Seville Biennale, Bamako Encounters, and Marrakech and Dakar Biennale.

Clemont-Ferrand doğumlu, Paris'te yaşıyor. Kameli'nin çokluğu ve 'arada olma' durumunu araştırdığı işleri, kendi ikili kimlik deneyimiyle yakından ilişkili. Video, fotoğraf, yerleştirme ve çizim aracılığıyla kültürler arası mekanları, kesişen kimlikleri ve bunların inşasını inceliyor. Yapıtları Paris Centre Georges Pompidou, Fransız Cinematheque, Manifesta 8, Sevilla Bienali, Bamako Encounters, Marakeş ve Dakar bienallerinde gösterildi.

Filmed in Algiers during the Arab Spring, the video refers to the situation of women in the Arab world and questions the idea of revolution. Here, it is a silent revolution, where the mute banners carry no slogans. Cardboard boxes strewn along a pavement are seen to form a peculiar assemblage. From this fragile architecture, a woman emerges who is soon joined by other women.

Arap Baharı esnasında Cezayir'de çekilen video, Arap dünyasında kadınların durumunu ele alıyor ve Devrim fikrini sorguluyor. Burada görülen sessiz bir devrim, pankartlarda herhangi bir slogan yok. Kaldırım üzerine saçılmış mukavva kutular tuhaf bir asamblaj oluşturuyor. Bu kırılğan mimari içinden bir kadın ortaya çıkıyor ve diğer kadınlar hemen ardından ona katılıyor.



Messages from an Alien Bir Uzaylıdan Mesajlar 2012, 10'15
Video, sound (English) Video, ses (İngilizce)

Christophe Katrib

Born in Clamart (France), lives in Beirut (Lebanon). Multi-media artist and musician, Christophe Katrib has been part of several collective exhibitions, artist workshops, residencies, and film screenings in Lebanon and abroad. Christophe is a Fulbright scholarship recipient and is set to pursue a 2-year MFA in visual arts in the USA starting Fall 2013.

Clamart, Fransa doğumlu, Beyrut'ta yaşıyor. Multi medya sanatçısı ve müzisyen olan Christophe Katrib, Lübnan'da ve başka ülkelerde birçok kolektif sergi, sanatçı atölye çalışması, rezidans ve film gösterimlerine katıldı. Fulbright bursu kazanan Christophe 2013 yılında ABD'de iki yıllık görsel sanatlar MFA programına başlayacak.

In a poetic and meditative story, “Messages from an Alien” conveys the inner thoughts of an extra-terrestrial who lands in a rural idyllic town on planet Earth. Images of his home planet intertwine with this new environment as he wonders around trying to make contact. Could the town’s many sculptures prove to be his only interlocutors?

“Bir Uzaylıdan Mesajlar” şiirsel ve düşünce dolu bir hikayede, dış dünyadan gezegenin kırsal bir yerleşim yerine inen bir yabancının iç düşüncelerini aktarır. Etrafta irtibat kurmaya çalışarak gezinirken, kendi gezegeninden imgeler bu yeni çevreyle iç içe geçer. Kasabadaki heykeller onun yegane iletişim araçları olabilir mi?



Wormholes Solucan Delikleri 45'

Improvised performance, music and visuals Doğaçlama performans, müzik ve görseller

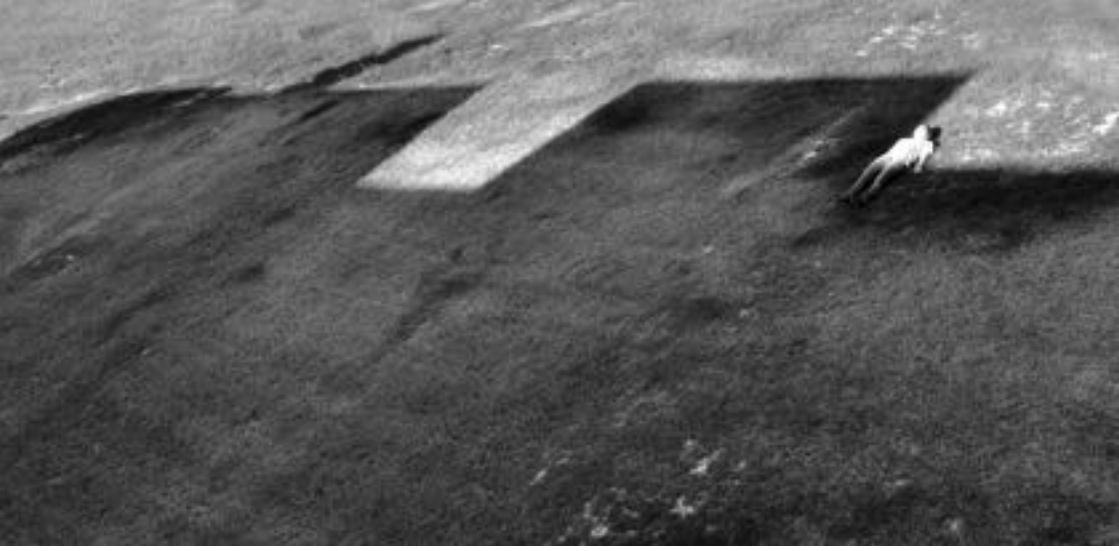
Mazen Kerbaj & Sharif Sehnaoui

Born and lives in Beirut (Lebanon). Sharif Sehnaoui is a free improvising guitarist. He has performed his music worldwide and played in many festivals such as Soundfield (Chicago), Mulhouse Music Festival; Club Transmediale (Berlin), Skanu Mesz (Riga) or Musikprotokoll (Graz). Along with Mazen Kerbaj he created the "Irtijal" festival contributing to the emergence of an unprecedented experimental music scene in Lebanon. Beyrut doğumlu, Beyrut'ta yaşıyor. Sharif Sehnaoui serbest doğaçlama gitaristidir. Dünyanın çeşitli yerlerinde ve Chicago Soundfield, Mulhouse Müzik Festivali, Berlin Transmediale, Riga Skanu Mesz ve Graz Musikprotokoll gibi festivallerde müziğini icra etti. Mazen Kerbaj ile birlikte, Lübnan'da daha önce olmayan bir deneysel müzik ortamının doğmasına katkıda bulunan "Irtijal" festivalini başlattı.

Born in Zabbougha and lives in Beirut (Lebanon). Both musician and visual artist, Mazen Kerbaj published more than a dozen books and many short stories and drawings (L'Association, Dar el Adab, Internazionale, Le Monde Diplomatique). He is also one of the founders of the Lebanese free improvisation scene that organizes the annual "Irtijal" festival in Beirut. His work was exhibited both in solo and in collective exhibitions and for the past 10 years. Mazen Kerbaj has toured in solo and with various bands in the Middle East, all around Europe, and in the USA. Zabbougha doğumlu, Beyrut'ta yaşıyor. Görsel sanatçı ve müzisyen Mazen Kerbaj, birçok kitap, kısa hikaye ve çizimlerini yayımladı (L'Association, Dar el Adab, Internazionale, Le Monde Diplomatique). Her yıl düzenlenen "Irtijal" festivalini de yapan Lübnan serbest doğaçlama çevresinin kurucularındandır. Yaptıkları solo ve karma sergilerde gösterildi. Mazen Kerbaj, Ortadoğu, Avrupa ve ABD'de solo olarak ve çeşitli gruplarla konserler verdi.

"Wormholes" is an ongoing audio-visual project by Mazen Kerbaj (inks and solvents) and Sharif Sehnaoui (acoustic guitar). Performed live and in total improvisation mode, it's an attempt to alter a specific segment within time and space, hoping to open a corridor between two artistic disciplines, allowing them to give each other meaning. It is in many ways the outcome of over 12 years of artistic collaboration and understanding.

"Solucan Delikleri" Mazen Kerbaj (mürekkep ve solventler) ve Sharif Sehnaoui'nin (akustik gitar) devam eden görsel-işitsel projesidir. Tamamen doğaçlama modunda ve canlı icra edilen zaman ve mekan içinde belirli bir kesiti değiştirme girişimi, iki sanat disiplini arasında, birbirlerine anlam katmalarına izin verecek bir koridor açma ümidini taşır. Birçok açıdan, 12 yılı aşan bir işbirliği ve anlayışın ürünüdür.



Time, Space, Nature, Death Zaman, Mekan, Doğa, Ölüm 2012
Digital print on dekota Dekota üzerine dijital baskı, 60x90 cm

Elif Köse

Born in Adana, lives in Mersin (Turkey). Elif Köse is a student in fine art at Mersin University. She has presented her work in several collective exhibitions.

Adana doğumlu, Mersin’de yaşıyor. Elif Köse halen Mersin Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi’nde okuyor. Yaptıkları çeşitli karma sergilerde yer aldı.

Close to abstract painting, the large scale pictures bring us on the edge of the city and its architecture.

Soyut resme yakın büyük ölçekli fotoğraflar izleyiciyi kent ve mimarinin sınırlarına götürüyor.



Top Goon-Diaries of a little dictator Top Goon-Küçük Bir Diktatörün Günlükleri
Video, sound (Arabic with English subtitles) Video, ses (Arapça, İngilizce altıyazılı)

Episode 1: Beeshu's nightmares Bölüm 1: Beeshu'nun kabusları, 2011, 6'44

Episode 2: Who wants to kill a million? Bölüm 2: Milyonları öldürmeyi kim ister?, 2011, 6'26

Episode 12: Peaceful, Peaceful Bölüm 12: Barışçıl, Barışçıl, 2012, 5'12

Masasit Mati

Based in several Middle Eastern countries, including Syria. The creative collective of ten young Syrian artists, actors and activists calls itself Masasit Mati, named after the straw used to drink Mati tea, a popular herbal tea in Syria, which is widely enjoyed in the country.

Suriye'de ve farklı Ortadoğu ülkelerinde yerleşik. On Suriyeli genç sanatçı, aktör ve aktivisten oluşan yaratıcı kolektifin ismi Masasit Mati, Suriye'de çok popüler olan bitki çayı Mati'yi içmek için kullanılan kamıştan geliyor.

Top Goon-Diaries of a little dictator is web-based series composed of more than 30 short episodes of finger puppet theatre. Each episode expresses with black satire the artists' collective's criticism of the Syrian regime and its violence towards the population.

"Top Goon-Küçük Bir Diktatörün Günlükleri", parmak kukla tiyatrosunun otuzdan fazla kısa bölümünden oluşan web-tabanlı bir seri. Her bir bölüm, sanatçı kolektifinin Suriye rejimine ve onun halka uyguladığı şiddete yönelttikleri eleştiriyi kara mizah yoluyla ifade ediyor.



Courtesy of the artist

A Peculiar Family Album (Un album de famille bien particulier) Tuhaf Bir Aile Albümü 2012, 14'49

Video installation, single channel, loop, sound (English version) Video yerleştirme, loop, ses (İngilizce)

Co-produced by Marseille-Provence 2013 and Aix-Marseille Université, in partnership with art-cade*, galerie des grands bains douches de la Plaine, Marseille Marseille-Provence 2013 ve Aix-Marseille Université ortak

prodüksiyonu, -cade*, galerie des grands bains douches de la Plaine, Marseille işbirliğiyle.

Amina Menia

Born and lives in Algiers (Algeria). Working across installation, sculpture, photography, and drawing, Menia's work actively questions our relation to architectural and historical spaces. She has shown her work nationally and internationally, including Museum of Modern Art (Algiers), Cornerhouse (Manchester), Museum of Contemporary Art (Leon), National Museum of Carthage, Royal Hibernian Academy (Dublin) and Sharjah and Pontevedra Biennale. Cezayir doğumlu, Cezayir'de yaşıyor.

Menia'nın yerleştirme, heykel, fotoğraf ve çizim arasında gidip gelen işleri, mimari ve tarihi mekanlarla olan ilişkimizi aktif biçimde sorgular. Yapıtları, Cezayir Modern Sanat Müzesi, Manchester Cornerhouse, Leon Çağdaş Sanat Müzesi, Kartaca Ulusal Müzesi, Dublin Royal Hibernian Academy ile Sharjah ve Pontevedra bienallerinde gösterildi.

From 1953 to 1957, the Deputy-Mayor of Algiers Jacques Chevallier appointed the architect Fernand Pouillon to undertake building projects: social housing for the benefit of poor Algerians. At the same time as the launch of this "housing battle", another battle breaks out, a far more fierce one: the Algerian War. Even if the images, realised by Chevallier's collaborator, do not show this context, they depict the making of what would transform the face of the capital city.

1953'ten 1957'ye kadar, Cezayir Belediye Reis Muavini Jacques Chevallier mimar Fernand Pouillon'u inşaat projeleri için görevlendirir: yoksul Cezayirliler yararına sosyal konutlar. Bu 'konut mücadelesi'nin başlangıcıyla aynı tarihlerde çok daha şiddetli başka bir mücadele patlak verir: Cezayir Savaşı. Chevallier'in işbirliği yaptığı kişinin ürettiği imajlar bu bağlamı yansıtmasa da, başkentin çehresini değiştirecek olan projenin aşamalarını gösterir.



You Loved Her Sevdin Onu 2012-2013, 4'27

The First Day of Superman Süpermen'in İlk Günü 2012-2013, 6'38

Video, sound (Turkish with English subtitles) Video, ses (Türkçe, İngilizce altyazılı)

e. belit sağ

Born in Nazilli (Turkey), lives in Amsterdam (Netherlands) e. belit sağ is a video and visual artist and performer and co-initiator of video-activist groups in Turkey such as VideA and Karahaber. Her work is primarily concerned with identity, politics, memory, and feeds strongly on popular culture.

Nazilli doğumlu, Amsterdam'da yaşıyor. Görsel sanatçı e. belit sağ performans ve video ile de çalışıyor. Türkiye'de VideA ve Karahaber gibi video-aktivist grupların kurucularından. İşleri öncelikle kimlik, siyaset, hafıza ile ilgili ve popüler kültürden çokça besleniyor.

You loved her – Women get killed by their (ex-)lovers, (ex-)husbands, or other men in their families on a daily basis in Turkey. The voice that speaks to these 'loving ones' is not simply something foreign to them; it is something 'familiar'. This video is an attempt to peek at this voice, and the curious casual representations of this violence on TV.

The first day of Superman – In Amsterdam's Dam Square a man is struggling to close the gap between who he is and who he is supposed to be on that spot, he is trying to meet somewhere in between. We witness a 6 minutes of his transformation.

Sevdin Onu – Türkiye'de her gün kadınlar (eski) sevgilileri, (eski) kocaları veya ailelerindeki başka erkekler tarafından öldürülüyor. Bu 'sevgi dolu kişiler'e hitap eden ses onlara yabancı değil; oldukça tanıdık. Bu video da bu sese ve bu şiddetin TV'deki garip ve özensiz temsiline göz atmayı deniyor.

Süpermen'in İlk Günü – Amsterdam Dam Meydanı'nda bir adam, olduğu kişi ile olması gereken arasındaki mesafeyi kapatmaya uğraşıyor, orta bir noktada buluşmaya çalışıyor. Biz de bu 6 dakikalık dönüşüme tanık oluyoruz.



City in Love (La Ville amoureuse) Aşık Kent 2013, 3'50
Video, sound Video, ses

Maryam Samaan

Born in Damascus (Syria), lives in Rennes (France). Having graduated from the Higher Institute of Theatrical Arts in Damascus (scenography) then from the European College of Fine Arts in Rennes, Maryam Samaan received a master's degree in Performing Arts from the University of Paris III. She regularly presents her work during events organized in support of the Syrian revolution.

Şam doğumlu, Rennes, Fransa'da yaşıyor. Maryam Samaan, Şam Tiyatro Sanatları Yüksek Enstitüsü (sahne ve performans tasarımı) ve ardından Rennes Güzel Sanatlar Fakültesi'nden mezun olduktan sonra Paris III Üniversitesi'nden Performans Sanatları alanında yüksek lisans derecesi aldı. Yapıtlarını Suriye devrimini desteklemek üzere organize edilen etkinliklerde sergiliyor.

A poetic video punctuated by Georges Perec's text "The Man Who Sleeps" that carries us along in a romantic and nostalgic ballad.

Bizi romantik ve nostaljik bir balad içinde gezdiren, George Perec'in "Uyuyan Adam" metninin girişler yaptığı şiirsel bir video.



The Days of the Blue Bat Mavi Yarasa Günleri 2013
Multi-media installation Multimedya yerleştirme

Salah Saouli

Born in Beirut, lives between Beirut (Lebanon) and Berlin. Salah Saouli received a Master degree from the University of Arts in Berlin, the First Award of “Blickachse 2006” (Germany) and the Honour Award of the Third Sharjah Biennale. Among others, his work has been shown at European Media Art Festival (Osnabrück), International Film Festival Rotterdam, Luleaa Art Biennial, Darat Al-Funun (Amman), and at Liverpool Regional Museum (Australia).

Beyrut doğumlu, Beyrut ve Berlin’de yaşıyor. Salah Saouli, Berlin Sanat Üniversitesi’nden master derecesi aldı. Almanya “Blickachse 2006” birincilik ödülü ve 3. Sharjah Benali Onur Ödülü sahibidir. Osnabrück Avrupa Medya Sanat Festivali, Rotterdam Uluslararası Film Festivali, Luleaa Sanat Bienali, Amman Darat Al-Funun ve Avustralya Liverpool Bölgesel Müzesi gibi uluslararası kurum ve etkinliklerde yapıtları sergilendi.

The year 1958 in Lebanon was marked by a crisis that lasted six months and made the deep going rifts in the society clear. During the operation termed “Operation Blue Bat”, 14,000 US-marines landed on the coast of Beirut. The war was not only fought with weapons but also through representational rituals. The result was a particular iconography that still today bears witness to the importance of self-representation in times of armed conflict.

Lübnan’da 1958 yılına, altı ay süren bir kriz damgasını vurdu ve toplumun derine inen çatlaklarını görünür kıldı. “Mavi Yarasa Operasyonu” adı verilen operasyon sırasında ABD deniz kuvvetleri Beyrut sahilinden karaya çıktı. Savaş sadece silahlarla değil temsili ritüeller üzerinden de yürütülüyordu. Sonuç, silahlı çatışma zamanlarında kendilik tasarımının önemine kanıt teşkil eden özel bir ikonografıydı.



69 69 2012, 29'30

HD film, 16:9, sound HD film, 16:9, ses

Deniz Üster

Born in Istanbul (Turkey), lives in Glasgow (UK). An undergraduate from Mimar Sinan Fine Arts University, Deniz Üster received an MA in Visual Arts and Communication Design from Sabanci University, Istanbul and a MFA from The Glasgow School of Art. She was selected to represent Turkey for the Henkel Art Award. She has presented her work in several solo and collective exhibitions such as Elgiz Contemporary Art Museum (Istanbul), Ara Gallery (Seoul), Saatchi Gallery (London), The Briggait (Glasgow) and Künstlerhaus Bethanien (Berlin).

İstanbul doğumlu, Glasgow'da yaşıyor. Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nden sonra, Sabancı Üniversitesi Görsel Sanatlar ve İletişim Tasarımı bölümünde ve Glasgow Sanat Okulu'nda yüksek lisans yaptı. Henkel Sanat Ödülü için Türkiye'yi temsil etmek üzere seçildi. İstanbul Elgiz Çağdaş Sanat Müzesi, Seul Ara Gallery, Londra Saatchi Gallery, Glasgow Briggait ve Berlin Künstlerhaus Bethanien gibi kurumlarda solo ve karma sergilerde yer aldı.

Narrating myths from an unknown future, Deniz Üster invokes vaguely familiar rituals from Anatolian folklore, intertwined with Middle Asian Shamanism and Islamic mythology. She then remolds these in the post-industrial landscape of Glasgow; where kinetics permeates her sculptures and films, with an aesthetic that is at once Victorian and sci-fi.

Deniz Üster bilinmeyen bir gelecekte mitler anlatırken, Orta Asya şamanizmi ve İslami mitolojiyle iç içe geçmiş Anadolu folkloründen muğlak şekilde tanıdık ritüelleri çağırıştırır. Sonra bunları Glasgow'un post-endüstriyel manzarası içinde yeniden şekillendirir; kinetik hem Viktoryen hem de bilim kurgusal bir estetikle, heykelleri ve filmlerine nüfuz eder.



İskenderia İskenderiye 2012, 8'

Video, sound (Arabic, Greek and English with English subtitles) Video (Arapça, Yunanca, İngilizce, İngilizce altyazı)

Production: Wellesley College

Mayye Zayed

Born and lives in Alexandria (Egypt). An independent filmmaker and video artist, Mayye Zayed was granted a Fulbright scholarship to study cinema and media studies in Wellesley College in USA. Since her involvement in Ibrahim El Batout's feature film "Hawi", she has been working on several short films and documentaries as a DOP, editor, producer and director.

İskenderiye doğumlu, İskenderiye'de yaşıyor. Bağımsız film yapımcısı ve video sanatçısı Mayye Zayed, Fulbright bursuyla Wellesley College'da sinema ve medya çalışmaları okumaktadır. İbrahim El Batout'un filmi "Hawi"deki çalışmasından bu yana, birçok kısa film ve belgeselde sinematograf, kurgucu, yapımcı ve yönetmen olarak yer almıştır.

Zayed presents a poetic homage to the city of Alexandria through the Egyptian history of cinema. The video is a montage of scenes from famous Egyptian fiction films ("Alexandria Why", 1979 by Y. Chahine / "A Dinner Date", 1981 by M. Khan / "The Sixth Day", 1986 by Y. Chahine / "Dreams of Hind & Camilia", 1989 by M. Khan / "Hush & Listen", 1991 by S. Arafa / "Ice Cream in Gloom", 1992 by K. Beshara / "I Love Cinema", 2004 by O. Fawzi / "Beach Bum", 2004 by A. Ragab / "Swimming Boltia", 2008 by A. Ragab / "Messages From The Sea", 2010 by D.A. Sayed), the documentary film "Sunken Ruins of Cleopatra's Palace", Constantine P. Cavafy's poem "The City" (translated by E. Keeley & P. Sherrard and recited by K. Dandoulaki) and text from M. de Certeau's book "The Practice of Everyday Life". Zayed, Mısır sinema tarihi aracılığıyla İskenderiye kentine şiirsel bir saygı duruşunda bulunuyor. Video, Mısır sinemasının meşhur filmlerinden sahnelerin, ("İskenderiye Neden", 1979 yön.: Y. Chahine / "Bir Yemek Randevusu", 1981 yön.: M. Khan / "Altıncı Gün", 1986 yön.: Y. Chahine / "Hind ve Camilia'nın Düşleri", 1989 yön.: M. Khan / "Sus ve Dinle", 1991 yön.: S.Arafa / "Gloom'de Dondurma", 1992 yön.: K. Beshara / "Sinemayı Seviyorum", 2004 yön.: O.Fawzi / "Plaj Serisi", 2004 yön.: A.Ragab / "Yüzen Boltia", 2008 yön.: A. Ragab / "Denizden Mesajlar", 2010 yön.: D.A.Sayed), belgesel film "Kleopatra'nın Sarayının Batık Kalıntıları'nın, Konstantinos Kavafis'in "Şehir" isimli şiirinin (çevirenler E. Keeley ve P.Sherrard, okuyan K. Dandoulaki) ve M. de Certeau'nun kitabı "Gündelik Yaşamın Pratikleri"nden bir metnin montajlanmasından oluşuyor.

Charlotte Bank

Lives and works between Berlin and Geneva. Art historian and curator, Charlotte Bank's work is focused on modern and contemporary art from the Middle East with a special emphasis on the independent contemporary art scene since 2000 in its global context. A researcher at the University of Geneva, she also curates exhibitions and video and film programs across Europe and the Middle East. In 2012 she launched the "FORUM for new arab art" in Berlin, a project that is conceived as a series of events focusing on recent artistic production from the Arab countries and diaspora. Charlotte Bank publishes regularly, both in online and print media.

Berlin ve Cenevre'de yaşıyor ve çalışıyor. Sanat tarihçisi ve küratör Charlotte Bank'ın çalışmaları, küresel bağlamı içinde 2000'den bu yana bağımsız çağdaş sanat sahnesine özel bir önemle, Ortadoğu'dan modern ve çağdaş sanat üzerine yoğunlaşmıştır. Cenevre Üniversitesi'nde araştırmacı olan Bank ayrıca Avrupa ve Ortadoğu'da sergiler, video ve film programları hazırlamaktadır. 2012'de Berlin'de Arap ülkeleri ve diasporadan güncel sanat üretimlerine odaklanan bir dizi etkinlik olarak tasarlanmış bir proje olan "Yeni Arap Sanatı için FORUM"u başlatmıştır. Charlotte Bank yazılarını düzenli olarak basılı ve online medyada yayımlamaktadır.

Delphine Leccas

Born in Paris, lives nomadically. Curator and cultural programmer, based in Damascus from 1998 till 2011, Delphine Leccas is the co-founding member of AIN association, created to support contemporary art. As responsible for the cultural program of the French Cultural Centre (CCF) in Damascus, she created then maintained the first photography and video international festival in Damascus: "Les Journées de la Photographie" (2001-2007) and worked as an independent curator from 2008 onwards. Notably, she was co-curator of "Mediterranea 16" (2013) and was involved in a number of programs during the cultural year "Damascus Arab Capital of Culture" (2008), a project called "Music on the Road: a visual journey" (2010), and several exhibitions with AIN. In 2013 she directed a publication on Syrian artists: "Syrie, l'art en armes" (La Martinière Edition, Paris).

Paris doğumlu, göçebe olarak yaşıyor. 1998'den 2011'e kadar Şam'da yaşayan küratör ve kültürel programcı Delphine Leccas, çağdaş sanatı desteklemek için oluşturulmuş AIN derneğinin kurucu üyelerindendir. Leccas Şam'daki Fransız Kültür Merkezi'nin (CCF) kültürel programı sorumlusu olarak kentteki ilk uluslararası fotoğraf ve video festivali "Les Journées de la Photographie"i (2001-2007) başlattı ve yürüttü. 2008'den sonra serbest küratör olarak çalıştı. "Mediterranea 16"nın (2013) eş küratörlüğünü yaptı, AIN ile çeşitli sergilerin yanı sıra, "Şam Arap Kültür Başkenti" (2008) yılında bir dizi programda ve "Yollarda Müzik: Görsel bir Seyahat" (2010) projesinde çalıştı. 2013'te Suriyeli sanatçılar üzerine odaklanan bir yayını yönetti: "Syrie, l'art en armes" (La Martinière Edition, Paris).



UIC
aIn

DEPO